

PENSÉE DE L'AUTEUR

Au cours d'un déjeuner avec mon cher éditeur, m'est venu à l'esprit quelques aphorismes qui le ravirent.

« Ah René » me dit-il, « si vous pouviez en trouver d'autres de la même veine, cela pourrait faire un agréable petit volume ».

C'est ainsi, cherchant dans mes carnets de travail, que je remis la main sur des maximes que j'avais notées sans songer, une seconde, à leur publication, et que j'ai réunies en « perles de vie ».

L'accueil chaleureux réservé à ce « précis de sagesse portative » m'a touché et surpris.

Quelle nouvelle aventure, avec le poète Libanais Henri Zoghaib, que d'être traduit en langue arabe.

RENÉ DE OBALDIA

Juin 2018

Achetez-moi l'ahurissement.

يا من يشتري لي الذُّهُول!

TCHOUANG-TSEU

Si vous voulez devenir roi d'Angleterre,
vous renoncez au poste de bedeau
à Brompton.

إِنْ شِئْتَ أَنْ تُصْبِحَ مَلِكًا فِي أَنْكَلْتَرَا،
تَخَلَّ عَنْ مَهْمَتِكَ شَمَّاسًا فِي بَرُومِپْتُون.

CHESTERTON

Le romancier travaille. Le poète souffre.

الروائي يَكْتُبُ . الشاعرُ يُعَانِي .

MAX JACOB

Je dresse le plan de mes batailles
avec le songe de mes soldats endormis.

أُخَطِّطُ معاركي وَفَقْ أَحْلَامِ جنودي النيام.

NAPOLÉON

On ne s'appuie que sur ce qui résiste.

لا يَسْلَمُ اتِّكَاءٌ إِلَّا عَلَى صِلَابَةٍ .

FRANÇOIS ANDRIEUX

جَوَاهِرُ عُمَر

Sans le diable, Dieu n'aurait jamais
atteint le grand public.

لولا الشيطانُ لَمَا بلغَ اللهُ هذه الشعبية.

JEAN COCTEAU

Le théâtre :
la réflexion active de l'homme
sur lui-même et sur sa folie.

المسرح: تفكيرُ الإنسانِ الدائمُ
في ذاته وفي جنونه.

NOVALIS

La femme qui contient toute la nature
sous un petit volume
a pour norme de dissoudre
les éléments mâles imparfaits.

المرأة التي تختصر الطبيعة كلها في قُمْقُمٍ صغيرٍ،
دأبها أن تذيبَ العناصرَ الذكوريةَ غيرَ التامةِ.

LE SÂR PÉLADAN

La vie est une tragédie
pour ceux qui la sentent,
et une comédie pour ceux qui la pensent.

الحياةُ مأساةٌ لِمَن يُحسُّونها،
وملهاةٌ لِمَن يفتكرونها.

WALPOLE

جَوَاهِرُ عُمَر

Il n'y a que la bêtise humaine
pour me donner une image de l'infini.

ما غيرُ السخافةِ البشرية
تُعطيني فكرةً عن المُطلق.

JEAN LORRAIN

J'ai peu de choses en commun
avec moi-même.

قليلةٌ هي الأمورُ المشتركةُ بيني وبينِي.

FRANZ KAFKA

L'homme est comme Dieu l'a fait
et bien souvent pire.

الإنسانُ على صورةِ خالقِهِ، وغالبًا أسوأ.

CERVANTES

Le vrai bonheur serait
de se souvenir du présent.
السعادة الحقيقية: أن نتذكر الحاضر.

JULES RENARD

Les anges volent parce qu'ils se prennent
eux-mêmes à la légère.
لا تطير الملائكة لِخِفَّتِها، بل لاستخفافها بذاتها.

CHESTERTON

L'expérience: un peigne
pour peigner les chauves.
الخبرة: مشطٌ يُسَرِّحُ شعر الأصلع.

TCHOUANG-TSEU

جَوَاهِرُ عُمَر

La vie est triste, l'art est gai.

حزينة هي الحياة، والفن فرح.

FRIEDRICH DÜRRENMATT

Dieu connaît aussi son enfer :
c'est son amour pour les hommes.

الله يعرف جحيمه أيضًا: حُبُّه البشر.

HANS URS VON BALTHASAR

Nous vivons à une époque
épuisante pour l'âme.

نعيشُ في عصر مُرهقٍ أرواحنا.

JULIEN GREEN

Le véritable amour
c'est l'âme qui enveloppe le corps.
الحُبُّ الحَقِيقِيُّ: أَنْ تَحْضُنَ الرُّوحَ الجَسَدَ.

NIETZSCHE

Ne pas rire, ne pas désespérer,
ne pas maudire, mais comprendre.
لا الضحك، ولا اليأس، ولا اللعنة، بل التفهّم.

SPINOZA

Dieu m'a créée sans mon consentement.
اللهُ خلقني بدون مُوافقتي.

MARIE-ANTOINETTE

جَوَاهِرُ عُمَر

Il est extrêmement difficile
de faire des prophéties,
surtout lorsqu'elles concernent le futur.

يَصْعَبُ إِطْلَاقُ التَّنْبُؤَاتِ، خُصُوصًا عَنِ الْآتِي.

PROVERBE CHINOIS

On ne commande à la nature
qu'en lui obéissant.

لَا نَقْمَعُ الطَّبِيعَةَ إِلَّا بِطَاعَتِهَا.

FRANCIS BACON

Un pessimiste
est un optimiste bien informé.

الْمُتَشَائِمُ مُتَفَائِلٌ مُطَّلِعٌ.

PROVERBE RUSSE

Les mots non prononcés
sont les fleurs du silence.

الكلماتُ غيرُ الملفوطة... أزهارُ الصمت.

PROSPER MÉRIMÉE

Il faut faire son salut
avec ce qui devrait entraîner notre perte.

فلنَعقد الخِلاصَ مع ما سَيُؤدِّي إلى خسارتنا.

JEAN PAULHAN

Aujourd'hui, je me sens
aussi lucide que si je n'existais pas.

أَحْسُنِي بِتُّ شَفَافًا كَأَنْ لَمْ أَعُدْ موجودًا.

FERNANDO PESSOA

جَوَاهِرُ عُمَر

Être moderne,
c'est bricoler dans l'incurable.

الإنسانُ الحديثُ يَلْهُو بالمُسْتَعْصِي.

EMIL CIORAN

Il faut s'habituer à tout dans la vie,
même à l'immortalité.

علينا أن نعتادَ في الحياة كلَّ شَيْءٍ،
حتى الخلود.

GASTON LEROUX

Traduire de la poésie, c'est comme
vouloir empailler un clair de lune.

ترجمةُ الشعرِ، كَمَنْ يريدُ تجميدَ ضَوْءِ القمرِ.

HENRICH HEINE

Tirons notre courage
de notre désespoir même.

من قلب يُأسنا فلنستمدَّ الشجاعة.

SÉNÈQUE

Il faut être indulgent pour l'homme
si l'on songe à l'époque
à laquelle il a été créé.

فَلْنَتساهلْ مع الإنسان
عند افْتكارنا بالعصر الذي خُلِقَ له.

ALPHONSE ALLAIS

Ce qui fait du bruit ne fait pas de bien.
Ce qui fait du bien ne fait pas de bruit.

ما يَضجُّ لا خيرَ فيه . وما هو خَيْرٌ لا يَضجُّ .

SAINT FRANÇOIS DE SALES

جَوَاهِرُ عُمَر

Pour devenir centenaire,
il faut commencer jeune.

ترومُ أَنْ تَبْلُغَ المِئَّةَ؟ إِبْدَأْ بِهَا مِنْذُ شِبَابِكَ.

PROVERBE RUSSE

Lorsque je vois un aigle,
je vois une portion de l'esprit.

حِينَ أَرَى نَسْرًا، أَرَى فِلْذَةً مِنْ فِكْرٍ.

WILLIAM BLAKE

Le labeur cesse où commence l'amour.

يَغْرُبُ الْعَنَاءُ حِينَ يُشْرَقُ الْحُبُّ.

SAINT AUGUSTIN

Rien n'est si malaisé que d'apprendre
à jouer le rôle principal dans les
événements de sa propre existence.

لا أزعجَ من التمرين على دورِ البطولة
في أحداث الحياة الشخصية.

O.V. DE MIŁOŠZ

La pureté est le pouvoir
de contempler la souillure.

النقاء بلوغُ القدرة على معاينةِ الدَّنسِ.

SIMONE WEIL

Pierre, mon fils, est issu de mon second lit,
Eva, de mon divan, Sébastien de mon pouf.

ابني پيار وليدُ مخدعي الثاني، بنتي إيفا
وليدةُ أريكتي، وسيباستيان وليدُ طراحتي.

OBALDIA

جَوَاهِرُ عُمَر

L'escargot est naturellement héroïque :
l'escargot ne recule jamais.
للحزون بطولَةٌ تلقائية: لا يرجع أبدًا إلى الوراء.

ALEXANDRE VIALATTE

Une femme fidèle : une femme
qui s'acharne après un seul homme.
علامةُ المرأةِ الوفية: إخلاصُها لرجلٍ واحد.

FRANCIS DE MIOMANDRE

Chaque être crie en silence
pour être lu autrement.
يصرخ صامتًا كي يكون لِصمته تفسيرًا مغايرًا.

SIMONE WEIL

La vérité est peut-être triste.

قد تكون الحقيقةً تعيسة.

ERNEST RENAN

On me disait à quinze ans :
tu verras quand tu en auras cinquante.
Aujourd'hui j'ai cinquante ans
et je n'ai rien vu.

في الخامسة عشرة كانوا يقولون لي:
«يوم تبلغ الخمسين ستري».
وهاني بلغت الخمسين ولم أرَ بعد.

ERIK SATIE

Le héros porte une armure. Le saint est nu.

البطل يتدرّع. القديس عارٍ.

SIMONE WEIL

جَوَاهِرُ عُمَر

La tradition, c'est la démocratie des morts.

التقاليدُ ديمُقراطيةُ الأموات.

CHESTERTON

Hiroshima, Nagasaki, milliers d'hommes
pulvérisés, envolés dans l'atmosphère.

La résurrection des corps
risque de prendre un certain temps.

هيروشيما، ناغازاكي، آلاف المسحوقين رذاذاً
في المدى. قد لا تكونُ دانيةٌ قيامةُ الأجساد.

OBALDIA

Nous sommes tous ensemble dans la nuit
de l'instinct. Les culs se télégraphient.

جميعُنا في عتمة الغريزة. فالأرداف تتخاطب برقياً.

ANTONIN ARTAUD

Pour bien écrire,
il faut sauter les idées intermédiaires.
أفضل أساليب الكتابة: تجاوز الأفكار الاعتراضية.

MONTESQUIEU

Si un homme me tient à distance,
ma consolation c'est qu'il s'y tient aussi.

إن كان أحدٌ يُبعدني عنه،
عزائي أنه هو أيضاً بعيدٌ عني.

JONATHAN SWIFT

Une seule chose est nécessaire : tout.

شيءٌ واحدٌ ضروريٌّ: كلُّ شيءٍ.

CHESTERTON

جَوَاهِرُ عُمَر

Une cage partit à la recherche d'un oiseau.

رَأَيْتُ قَفَصًا يَطِيرُ بَاحِثًا عَنْ عَصْفُورٍ.

FRANZ KAFKA

L'ennui lorsque je vais mourir,
c'est que je vais me manquer.

الْمُضْجِرُّ حِينَ أَمُوتُ، أَنِّي سَأَشْتَاقُ إِلَيْيْ.

ALPHONSE ALLAIS

En temps de paix,
les fils enterrent leurs pères ; en temps
de guerre, les pères enterrent leurs fils.

الْأَبْنَاءُ يَدْفِنُونَ آبَاءَهُمْ فِي زَمَنِ السَّلَامِ.
وَفِي زَمَنِ الْحَرْبِ يَدْفِنُهُمْ آبَاؤُهُمْ.

HÉRODOTE